

LA LINGUA ASTURIANA NA DOCUMENTACIÓN DE SANTA MARÍA DE LAPEDO (BALMONTE)

Javier Fernández Conde

ORCID iD: 0009-0001-7333-6838

Resume: La historia del Monesteriu de Santa María de Lapedo (Balmonte) que fuimos ellaborando y ta en fase de publicación, tien una base de documentos medievales mui importante. Nellos decátase ún fácilmente de la transición del llatín a la llingua romance con espresiones nos romances castellanu y asturianu. Tamién cuenta con un *tumbu* o cartulariu compuestu en 1604 por un abá triañal de Balmonte, Bernardo Escuderos, que yera monxe del monesteriu castellanu de Valbuena. Esti rexistru ta enllenu d'espresiones de nes que trescala, mesmo que nos diplomes medievales, la fala popular. Equí desplicamos dambos fenómenos llingüísticos con llistaos de vocablos orixinales y la so correspondiente versión castellana y asturiana.

Pallabres clave: vocabulariu asturianu medieval, documentación, monesteriu de Balmonte, Santa María de Lapedo.

THE ASTURIAN LANGUAGE IN THE DOCUMENTATION OF SANTA MARÍA DE LAPEDO (BALMONTE)

Abstract: *The history of the Monastery of Santa María de Lapedo (Balmonte) relies heavily on medieval documents. Within them, one can observe the transition from Latin to the Romance language, including Castilian and Asturian expressions. The cartulary composed in 1604 by a Castilian monk who served as the three-year abbot of Balmonte is filled with elements that reflect the vernacular language of that period. This will be further explained, providing some vocabulary related to the environment and work, along with their corresponding Castilian and Asturian versions.*

Keywords: *Asturian medieval vocabulary, documentation, monastery of Balmonte, Santa María de Lapedo.*

Va unes selmanes qu'acabemos de redautar la historia completa del Monesteriu de Santa María de Lapedo (Balmonte)¹, dende 1151, añu de la fundación, hasta l'añu 1835, fecha de la desamortización y piesllu definitivu. Né'l tuvimos en consideranza los aspeutos económico-sociales, los más destacaos ya inmediatos na documentación por tratase d'un dominiu monásticu, como tolos cenobios medievales, pero tratemos tamién les dimensiones relixoses propies d'una comunidá monástica y, d'igual mente, les culturales, enmarcándolo too na historia xeneral del monacatu benedictín —primer época histórica— hasta 1200 y del cisterciense. En 1560 Balmonte intégrase na Observancia Castellana de San Bernardo y zarrará les puertes cola desamortización de Mendizábal.

La documentación rellacionada con esti monesteriu benedictín y cisterciense pue recapitulase en cuatro apartaos diferentes: la llatina de los siglos XI y XII, bien espublizada, en xeneral, por Floriano Cumbreño (1960); la de los siglos XIII y XIV-XV por Fernández Mier (siglu XIII, 1995; siglos XIV y XV, 2001); una parte importante de los siglos modernos recoyida por Bernardo Escudero (A.H.A., *Tumbo del monasterio de Belmonte*, 1608): manuscritu inéditu y oxetu d'una tesis doctoral nel área de Paleografía y Diplomática de la Universidá d'Uviéu de Fernández Ortiz tovía ensin asoleyar, y, finalmente, *Las respuestas generales del Catastro de Ensenada en el Principado de Asturias I. Allande - Cabranes* (Manzano Ledesma, 2010).

El primer bloque tien formes llatines más o menos correutes, magar que se percibe darréu cómo van sumiéndose amodo les desinencies y les formes verbales clásiques, caltenies entá con bastante correición nos diplomes producidos, nesos años, poles diferentes cancellerías rexes. Los dos conxuntos baxomedievales pierden llueu les formes llatines y presenten davezu les romances, predominantes y de manera clara, mientres s'avanza nel tiempu. En munches de les sos espresiones nun son males d'atopar yá resonancias evidentes de la nueva llingua asturiana.

Col *Tumbo Nuevo* asocede daqué mui particular. Frai Bernardo, l'autor principal, compónlu en 1604, n'acabando'l segundu abadiatu triañal, propiu

¹ El trabayu d'investigación ta esperando la imprenta pa sol espublizamientu na Editorial Trea.

de la Observancia Cisterciense. Yera monxu de Valbuena y utilizaba, con toa seguridad, un castellanu perfeutu. Al alcontrase con documentos arromanzaos y, sobre manera, cola fala particular de los homes de Miranda y del so *hinterland*, nel qu'atopaben les «heredades» del so monesteriu asturianu, tien dificultaes pa entender dalgunos de los términos usaos pola so xente y fai l'esfuerciu de «traducilos» a la manera d'él, diciendo munches veces de forma explícita («este término (N) que significa N»).

En *Las respuestas generales del Catastro de Ensenada* (2010) de mediaos del sieglu XVIII, influyíes por persones de cierta cultura y adautaes a formularios oficiales prefixaos, tamién s'atopen espresiones y términos asturianos, pero en menor proporción.

Nesti trabayu curtiu tratamos d'amosar el surdimientu claru del romance asturianu, fixándonos namás en sustantivos y axetivos. Los verbos son preferentemente castellanos, magar que presenten munches veces una ortografía mui variada, influyida seguramente pola manera d'espresase los vecinos de los diferentes llugares de la zona. Nun los inxertamos equí porque presenten una problemática estremada que namás podría tratar acionadamente un llingüista especializáu qu'analizare con rigor munches de les estructures sintáutiques del segundu y tercer conxuntu documental.

Organizamos les formes más llamaderes atopaes en siete grupos o conxuntos: les rellacionaes col espaciu de «hábitat», les correspondientes al espaciu rural, a les plantes, les referentes a animales, árboles y arbolíu, les relatives a oficios y diferentes llabores y, finalmente, les que pueden denomase «coses» en xeneral.

TÉRMINU	N'ASTURIANU	EN CASTELLANU
I. ESPACIU D'HÁBITAT		
<i>Estongo</i> (parte de casa)	estongu, (pelleyu, DELLA)	—
<i>Palero</i> (cabaña de palos)	paleru	de palo (s)
<i>Orro, urro, vrro</i>	horru	hórreo
(<i>horru</i>) <i>taulizo</i>	—	de tabla

<i>(horru) de tella</i>	de teya	de teja
<i>(horru) de palla</i>	de paya	de paja
<i>(horru) ferrenno</i> (de fierro)	—	—
<i>Tellera</i>	teyera	tejera
<i>Teito</i>	teitu (occ.)	techo
<i>Ferrería</i>	ferrería	herrería
<i>(Agües de molín) pasauhas</i>	—	«pasadizas» o corrientes
II. ESPACIU AGRARIU		
<i>Teygo</i> (espaciu pequeñu)	tegu (midida de volume, DELLA)	—
<i>Garfio</i> (espaciu pequeñu)	—	—
<i>Controzo</i>	controzu	—
<i>Llinariega</i>	llinariega	linar
<i>Llavoria</i>	—	—
<i>Llantado</i>	llantáu	plantado
<i>Llera</i>	llera	ería
<i>Llosa, -o</i>	llosa	llosa
<i>Faza</i>	faza	haza
<i>Avarvechado</i>	abarbecháu	(barbecho)
<i>Tablada, -o</i> (forma de tierra en tables)	tabláu	tablado (ensin rellación cola forma de les tierres)
<i>(Tierras) lannadas ~ leynadas</i> (zarraes con maderos)	—	—

<i>Pebidal</i> (llugar de semientes)	pebidal	—
<i>Tempa</i> ~ <i>atempar</i>	atempa	—
<i>Bargano</i> ~ <i>barganal</i>	bárganu	—
<i>Xienrra</i> ~ <i>senriella</i>	xenra ~ senra	—
<i>Pandiella</i>	pandiella	—
<i>Maliolo</i> (vide nueva)	mayuelu	—
<i>Escanno</i> (de vide)	escañu	escaño
<i>Lomba</i>	llomba	—
<i>Jugueria</i>	xuguería	—
<i>yierba</i> ~ <i>yerba</i>	yerba	hierba
<i>Paçon</i> ~ <i>paszeries</i>	pacedoriu, pacentoriu	—
<i>Paszones</i>	pacedura	pacedura
<i>Cebera</i>	cebera	cebera
<i>Montanna</i>	monte (<i>montaña</i>)	montaña
<i>Montalgo</i>	montalgu (<i>mecedura</i>)	montadgo
<i>Açorera</i> (llugar d'azores)	—	—
<i>Roça</i>	roza, -u	roza
<i>Suco</i>	sucu	—
<i>Cárcava</i>	cárcava ~ cárcova	cárcova
<i>Pandu</i>	pandu	pando
<i>Andurbial</i>	andurrial	andurrial
<i>Sardonal</i>	xardonal	sardonal
<i>Folguera</i>	folguera	—
<i>Pielago</i>	pielgu (<i>pozu</i>)	—
<i>Llavayo</i> (fontán)	llavayu	lavajo

<i>Fuexu</i>	fuexu ~ fueyu	—
(Espaciu) <i>segadío y labradío</i>)	segadíu, llabradíu	—, labradío
(Espaciu) <i>arroto, dondo</i>	—, dondu	arroto, —
<i>Aramio</i> (tierra arable)	aramiu	aramio (en barbecho)
<i>Cellero</i>	celleru	cillero
(<i>Camín</i>) <i>Susano</i>	—	susano (de arriba)
<i>Pescatorio, -a</i>	—	piscatorio
<i>Faceria</i>	—	facería
III. PLANTES		
<i>Erga</i> (<i>desergar</i>) (escanda)	erga	—
<i>Fava</i>	faba	haba
<i>Narbasu</i>	narbasu	naravaso
<i>Meruxa</i>	meruxa	—
IV. ANIMALES DE CASA		
<i>Reciello</i>	reciellu	—
<i>Jato</i>	xatu	—
<i>Gargallo, -a</i> (pescuezu, cabeza de ganáu)	gargallu	—
<i>Armentio</i> (conxuntu d'animales de casa)	armentíu	—
<i>Guarro</i>	guarru (puercu, suciu)	guarro
<i>Braco</i>	bracu (cría del gochu)	—
<i>Caballa</i>	caballa (conxuntu de caballos)	caballa (yegua)

<i>Ovella</i>	oveya	oveja
<i>Mostrenco</i>	mostrencu (separáu del rebañu)	mostrenco (significáu diferente)
(Vaca) <i>sirgada</i>	sirgu (de colores)	sirgo (de pelo blanco y negro)
(Vaca) <i>riosa</i>	roxa	—
(Vaca) <i>feta</i> (preñada)	—	—
V. ÁRBOLES Y ARBOLÍU		
<i>Pladanu</i> (llugar de pládanos)	pládanu	—
<i>Castañal</i>	castañéu (llugar de castañales)	castañal ~ castañar
<i>Niso</i>	nisu	—
<i>Ceresal</i>	cerezal	cerezal
<i>Figal</i>	figal	higuera
<i>Pomar</i>	pumar	pomar ~ pumarada
<i>Pomar fradera</i>	fradado (podáu, de «fradar»)	—
<i>Pomar sirgada</i>	sirgu (de colores)	—
<i>Pumariega</i>	pumariegu, -a, -o	pomarada ~ pumarada
<i>Pereo</i>	peréu ~ peral	peral
<i>Nesprale</i>	niésperu	níspero
<i>Faedo</i>	fáyéu	—
<i>Robledo</i>	robléu	roble dal
(Árboles) <i>lantados</i>	llantaos	plantados
<i>Fachon</i>	—	—

VI. OFICIOS Y LLABORES		
<i>Ferrero</i>	ferreru	herrero
<i>Telleru</i>	teyeru	tejero
<i>Fornero</i>	fórneru	hornero
<i>Matadoiro</i>	matador	matador
<i>Lignerion</i> (lleñador)	—	lignario (de madera)
<i>Pellitero</i>	—	pelletero
<i>Çapatero</i>	zapateru	zapatero
<i>Pichetero</i> (fabricante de pichetes o copes)	pelliteru	—
<i>Guaridor</i> (curador)	guaridor	—
<i>Ortolano</i>	hortelanu	hortelano
<i>Alfayate</i> (xastre)	alfayate	alfayate
<i>Xastre</i>	xastre	sastre
<i>Geglar</i>	xuglar	joglar ~ juglar
<i>Ome, omme, onme</i>	home	hombre
VII. COSES U OXETOS		
<i>Piche ~ Pichete</i> (copa)	piche ~ pichete	piche ~ pichete
<i>Goja</i> (cesta)	goxa	—
<i>Dorna</i>	duernu ~ duerna	duerno ~ duerna
<i>Robla</i> (pagu en venta)	robla	robla
<i>Puchera</i> (medida de volume)	puchera	puchera (olla)
<i>Regueifa</i> (fogaza)	regueifa	—
<i>Amasada</i> (aición y efeutu d'amasar)	amasada	amasada

<i>Amasadiza</i> (fogaza)	—	—
<i>Compangu</i>	compangu	compango
<i>Duella</i> ~ <i>duela</i> (tabla de tonel)	duela	duela
<i>Valagar</i> (montón de yerba)	balagar ~ bálagu	balagar ~ bálago
<i>Tolina</i> (monton pequeñu de yerba)	—	—
<i>Armadijo</i> (trampa de cañes pa cazar)	armadixu	armadijo
<i>Segondo</i>	segondu	—
<i>Ramaje</i> (ramu de puya en fiesta)	ramu (de puyes)	—
<i>Peronno</i> (vistíu de poner y quitar)	peroñu (otru significáu)	—
<i>Queyso</i>	quesu	queso
<i>Queso asadero</i>	asaderu ~ asadoriu	asadero
<i>Mantega</i>	mantega	manteca
<i>Ninna</i>	neña	niña
<i>Cresfito</i> (sobrenome)	—	—
<i>Enpenno</i>	—	—
<i>Curato</i>	—	—
<i>Bigardadura</i>	—	—

Los más de los términos atopaos tienen equivalencia n'asturianu, cuasi siempre con dalgunes alteriaciones morfolóxicques, dacuando, el simple cambéu de la terminación final en *-u*. Frecuentemente coinciden cola forma castellana, dalgo normal, tratándose de notarios y, sobre manera, del autor del *Tumbo* que falaba perfectamente'l castellanu del so tiempu (*estongu, paleru, horru, teitu...*).

Son tamién relativamente frecuentes los casos nos que namás existe la referencia asturiana, non la castellana, que los autores de los textos podíen recoyer de la fala de la xente del pueblu colo que trataben (*teygo*: tegu; *tablado*: tabláu; *tempa* ~ *atempar*: atempa; *bargano* ~ *barganal*: bárganu; *xienrra* ~ *senriella*: xenra, senra; *maliolo*: mayuelu; *paçion* ~ *paszerias*: pacedoriu, pacentoriu; *erga* ~ *desergar*: escanda; *meruxa*), amás de dellos nomes xenéricos d'animales (*gargallo*, -a: gargallu; *braco*: bracu).

En dalgunos casos, les espresiones o términos son téunicos y nun tienen equivalencia nenguna. Ente ellos pueden mencionase a manera d'exemplu estos dos: «fachon» y «bigardadura», que yeren otros tantos tipos de tributación n'especie de los vasallos de Santa María de Balmonte na Época Moderna a los señores del monesteriu, representaos pol abá (*Tumbo Nuevo*, f. 74r.: *bigardadura* o postura del vinu; f. 76v.: *fachón*, maderu acaso de navidá).

Son menos les ocasiones nes que los responsables de los documentos paecen desconocer la llingua del pueblu y usen namás el castellanu (agües de molín) *pasahuas*: «pasadices» o corrientes; (camín) *susano*; *pescatorio*: piscatoriu; *facería*; *lignerion*: lignariu. Y dalgunes sedríen pallabres castellanes antigües que respunden, seguramente, a la bona conocencia del castellanu per parte de los sos autores, en particular del responsable del *Tumbo*, fíu monásticu d'un monesteriu castellanu.

Dalgunos de los vocablos documentaos nun tienen equivalencies asturianas nin tampoco castellanes (*garfio*; *açorera*: llugar d'azores, frecuente nes fórmules de pertenencia llatines; (*tierras*) *lannadas*, *leynadas*; *tolina*, *amasadiza*). Llamáronnos, tamién, l'atención dellos términos que figuren, d'igual mente, documentaos, pola so rareza: *andurbial*: andurrial n'asturianu y en castellanu; *sardonal*: xardonal n'asturianu y *sardonal* en castellanu; *llavayo*: llavayu n'asturianu y *lavajo* en castellanu; *caballa*: conxuntu de caballos n'asturianu y *yegua* en castellanu; *sirgado*: *sirgu*, de colores, n'asturianu y *sirgo*, blanco y negro en castellanu; *armadijo*: armadixu n'asturianu y *armadijo* en castellanu; *armentio*, armentíu, namás n'asturianu; o *peronno*, peroñu, tamién namás n'asturianu; *cresfito*, nun tien correspondencies, igual que vaca *feta*, con una raigame llatina bien evidente.

De cualquier mou, el cuadru presentáu paeznos abondo pa constatar la viva realidá d'una llingua romance, l'asturiana en concreto, presente nel pueblu de la contorna de Miranda y nos autores de la documentación escrita.

Si s'analizaren párrafos enteros de la documentación esistente colos sos correspondientes verbos determinando l'aición concreta, esta impresión sedría muncho más convincente y clara.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ CONDE, F. (e.f): *Historia del monasterio de Santa María de Lapedo-Belmonte*. Uviéu, Trea (en prensa)
- FERNÁNDEZ MIER, M. (1995): *Documentos del Monesteriu de Balmonte (sieglu XIII)*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ MIER, M. (2001): *Documentos del Monesteriu de Balmonte (siglos XIV y XV)* Uviéu, ALLA.
- FLORIANO CUMBREÑO, A.C. (1960): *Colección diplomática del monasterio de Belmonte*. Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- FRAI BERNARDO ESCUDERO (1608): *Tumbo del monasterio de Belmonte documentos del Monesteriu de Balmonte (siglos XIV y XV)*.
- MANZANO LEDESMA, F. (2010): *Las respuestas generales del Catastro de la Ensenada en el Principado de Asturias I. Allande - Cabranes*. Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos. Principado de Asturias.
- VERHULTS, A. (1995): *Le paysage rural: les structures parcellaires de l'Europe du Nord-Ouest*. Turnhout. Typologie des Soruces de Moyen Âge occidental, 73.